



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Charity Registration No. 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email: info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

27th May 2018

Bulletin No 23/18

First Sunday after Pentecost (Beginning of Sundays of Resurrection)

ՅԱԿՈԲՈՍ 5:16-20

Խոստովանեցէ՛ք իրարու ձեր յանցանքները, եւ աղօթեցէ՛ք իրարու համար, որպէսզի բժշկուիք: Արդարին ներգործող աղերսանքը շատ ազդեցիկ է: Եղիա կիրքերու ենթակայ մարդ մըն էր՝ մեզի նման: Ան աղօթեց որ անձրեւ չտեղայ, ու երկրի վրայ անձրեւ չտեղաց երեք տարի եւ վեց ամիս: Ապա դարձեալ աղօթեց, ու երկինք անձրեւ տուաւ եւ երկիր ծաղկեցուց իր պտուղը:

Եղբայրնէ՛ր, եթէ ձեզմէ ոեւէ մէկը մոլորի ճշմարտութենէն, ու մէկը վերադարձնէ զայն, թող գիտնայ թէ ա՛ն՝ որ կը վերադարձնէ մեղաւորը իր մոլորութեան ճամբայէն, կը փրկէ անձ մը մահէն, ու կը ծածկէ մեղքերու բազմութիւն մը:

James 5:16-20

Therefore, confess your sins to one another, and pray for one another so that you may be healed. The effective prayer of a righteous man can accomplish much. **Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain on the earth for three years and six months.** Then he prayed again, and the sky poured rain and the earth produced its fruit.

My brethren, if any among you strays from the truth and one turns him back, let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save his soul from death and will cover a multitude of sins.

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 4:25-30

Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Շատ այրիներ կային Իսրայէլի մէջ՝ Եղիայի օրերը, երբ երկինք գոցուեցաւ երեք տարի ու վեց ամիս, եւ մեծ սով եղաւ ամբողջ երկրին մէջ. բայց Եղիա անոնցմէ ո՛չ մէկուն դրկուեցաւ, հապա միայն Սիդոնացիներուն Սարեփթա քաղաքը բնակող այրի կնոջ մը: Նաեւ շատ բորոտներ կային Իսրայէլի մէջ՝ Եղիսէ մարգարէին ատենը, եւ անոնցմէ ո՛չ մէկը մաքրուեցաւ, հապա միայն՝ Նէեման Ասորին”»: Ժողովարանին մէջ բոլորն ալ զայրոյթով լեցուեցան՝ երբ լսեցին այս խօսքերը. ուստի կանգնելով՝ դուրս հանեցին զայն քաղաքէն, եւ տարին զայն մինչեւ այն լեռան գցուած ծայրը՝ որուն վրայ իրենց քաղաքը կառուցանուած էր, որպէսզի բարձր տեղէն վար նետեն զայն: Բայց ինք՝ անոնց մէջէն անցնելով՝ գնաց:



James

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 4:25-30

“But I say to you in truth, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the sky was shut up for three years and six months, when a great famine came over all the land; and yet Elijah was sent to none of them, but only to Zarephath, *in the land of Sidon*, to a woman who was a widow. *“And there were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.”* And all *the people* in the synagogue were filled with rage as they heard these things; and they got up and drove Him out of the city, and led Him to the brow of the hill on which their city had been built, in order to throw Him down the cliff. But passing through their midst, He went His way.

«ՈՒԺԵՂՆԵՐԸ ԿԱՐՈՂ ԵՆ ԹՈՒԼԱՆԱԼ ՈՒ ՏԿԱՐԱՆԱԼ ԱՅՆՏԵՂ, ՈՐՏԵՂ ՆՈՒՐԲ ՈՒ ՓԽՐՈՒՆ ՄԱՐԴԻԿ ԴԱՌՆՈՒՄ ԵՆ ԱՎԵԼԻ ՈՒԺԵՂ»

Երիտասարդ աղջիկը գալիս է հոր մոտ և սկսում ներսրտել. «Հա՛յր, հոգնել եմ, այնքան ծանր կյանքով եմ ապրում, այնքան դժվարությունների ու փորձությունների միջով եմ անցնում, որ, կարծես, միշտ լողում եմ հոսանքի դեմ: Այլևս ուժ չունեմ... Ի՞նչ անեմ»:

Հայրը պատասխանի փոխարեն, ջրով լցված 3 հավասարաչափ կաթսա է դնում կրակի վրա, ապա մեկի մեջ գցում է գազար, մյուսի մեջ՝ ձու, իսկ երրորդի մեջ սուրճ է լցնում: Որոշ ժամանակ անց նա կաթսայից հանում է գազարն ու ձուն, երրորդ կաթսայից լցնում սուրճը մի բաժակի մեջ եւ հարցնում աղջկան.

- Ի՞նչ է փոխվել:

- Ձուն և գազարը եփվեցին, իսկ սուրճը լուծվեց ջրում, — պատասխանում է աղջիկը:

- Ո՛հ, դուստր իմ, դա միայն մակերեսային հայացք է իրերի վրա, -ասում է հայրն ու բացատրում, -Տե՛ս, պինդ գազարը, մնալով ջրի մեջ, դարձավ ավելի փափուկ ու ճկուն: Փխրուն ու հեղուկ ձուն դարձավ պինդ: Արտաքինապես դրանք չփոխվեցին, այլ միայն իրենց կառուցվածքը փոխեցին արտաքին հավասար անբարենպաստ պարագաների ազդեցության տակ՝ եռացող ջրի մեջ...

Շարունակելով միտքը՝ հայրը եզրափակում է ասածը. «Այդպես և մարդիկ են. արտաքինապես ուժեղները կարող են թուլանալ ու տկարանալ այնտեղ, որտեղ նուրբ ու փխրուն մարդիկ դառնում են ավելի ուժեղ...»:

-Իսկ սո՞ւրճը, — զարմացած հետաքրքրվում է դուստրը:

-Սուրճն ամենահետաքրքիրն է: Այն ամբողջությամբ լուծվեց նոր՝ թշնամական կամ խորթ միջավայրում՝ նրան դարձնելով եռացած համեղ ըմպելիք: Այնպես որ, աղջի՛կս, կան յուրահատուկ մարդիկ, ովքեր իրենք են փոփոխում միջավայրը եւ ոչինչից ստեղծում են նորն ու գեղեցիկը՝ քաղելով իրավիճակից օգուտ եւ գիտելիքներ, — դստեր գլուխը շոյելով՝ հայրը տվեց հուսահատ դստեր հարցի պատասխանը:

Թարգմանությունը ռուսերենից կատարեց՝ Սամվել սարկավազ Մկրտչյանը

Եղիա մարգարեի հիշատակության օր

Հին Կտակարանի մեծ մարգարեններից է, որ հայտնի է Տիրոջ հանդեպ ունեցած հավատարմությամբ, հավատուրաց Աքաաբ թագավորի ու նրա կռապաշտ Հեզաբել թագուհու կողմից Իսրայելում սերմանված կռապաշտության դեմ նախանձախնդիր պայքարով: Եղիա մարգարեն ապրել և գործել է Քրիստոսից առաջ 9-րդ դարում: Նրա մասին պատմվում է Թագավորաց Գ և Դ գրքերում: Եղիա մարգարեի անունը հիշատակում են ավետարանիչները: Թագավորաց գրքում գրված է, թե ինչպես Եղիան, իբրև Աստծո խոսքի ճշմարիտ բանբեր, Տիրոջ տնօրինությամբ հայտնվում է հավատուրաց Աքաաբի առջև և հայտարարում սպասվող երաշտի մասին:

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Կատարվում է Եղիայի մարգարեությունը և երեք տարի անց մարգարեն կրկին ներկայանում է Աքաաբին: Ապացուցելով կռապաշտների անգորությունը, Եղիան աղոթքով վառում է իր ողջակեզի կրակը, ապա դիմելով աստծուն, հորդառատ անձրեւ բերում: Եղիա մարգարեին են վերագրում զանազան հրաշարագործություններ, թե ինչպես աստվածային գործությամբ միշտ լի է պահում այրի կնոջ այլուրի և յուղի ամանները, հարություն տալիս նրա մահացած որդուն եւ այլն: Հայ Առաքելական Եկեղեցու տոնելի սրբերի շարքում Եղիա մարգարեին առանձնահատուկ տեղ է հատկացված: Ի տարբերություն մյուս սրբերի, որոնց հիշատակությունը տոնում են շաբաթվա սովորական օրերին, Եղիա մարգարեի հիշատակությունը կատարվում է Հոգեգալստին հաջորդող միայն կիրակի օրը:

Commemoration of the Prophet Elijah

Prophet Elijah is one of the major prophets of the Old Testament, distinguished for his loyalty to the Lord, for his zealous struggle against idolatry spread in Israel by the apostate king Ahab and his idolatrous wife, Queen Jezebel.

Prophet Elijah lived in the IX century B.C. In the First Book of Kings (17-18) and the Second Book of Kings (1-2) is told about the activity of the Prophet Elijah. Evangelists also mention the name of the Prophet Elijah.

In the First Book of Kings it is told that being the true herald of the Word of God Elijah, by the Lord's will appeared before the apostate king Ahab and warned about the upcoming drought. His prophecy came true and after three years the Prophet again went to the king Ahab. Proving the weakness of the idolatrous, Prophet Elijah prayed God asking to send down fire for the sacrifice and a heavy rain. It is also told that thanks to the divine grace the Prophet Elijah helped the widow in Zarephath making so that her bowl wouldn't run out of flour and her jar wouldn't run of oil, also restored the widow's dead sun to life.

Վայելուչ կեցվածք եկեղեցում

Ամեն մի ճշմարիտ քրիստոնյայի պարտքն է այցելել եկեղեցի՝ մասնակցելու ժամերգություններին, մանավանդ կիրակի և տոն օրերի Սբ. Պատարագին: Կիրակնօրյա [Ս. Պատարագը](#) սովորաբար սկսվում է ժամը 11:00 -ին և տևում շուրջ 2 ժամ: Եկեղեցի պետք է մտնել երկյուղած սիրով, հարգանքով և պատշաճ կեցվածքով: 1. Եկեղեցի գնալիս պետք է հագնվել պատշաճ և վայելուչ: Ներս մտնելիս կանայք իրենց գլխին գլխաշոր պիտի ունենան, իսկ տղամարդիկ գլխաբաց լինեն: 2. Եկեղեցի մտնելիս ու դուրս գնալիս, [աղոթքից](#) առաջ ու հետո, [քահանայի](#) խաղաղություն տալու ժամանակ պետք է [խաչակնքվել](#):

3. Ցանկալի է եկեղեցի գալ մինչև [Սբ. Պատարագի](#) սկիզբը, իսկ հարգելի պատճառով ուշանալու դեպքում մտնել անաղմուկ, առանց խանգարելու ներկաներին:

4. Մոմ գնելու դեպքում անհրաժեշտ է ավելորդ աղմուկ ու իրարանցում չառաջացնել:

5. Եկեղեցու ներսում հավատացյալը պետք է ունենա հարգալից կեցվածք սրբավայրի և շրջապատի նկատմամբ: Անվայել է թիկունքով կանգնել դեպի [Սբ. Խորանը](#), ձեռքերը գրպաններում կամ հետևում պահել, ծամոն ծամել կամ նստել՝ ոտքը ոտքին զցած:

6. Առավոտյան և երեկոյան [ժամերգություններին](#) բոլոր ներկաները պետք է գիտակցեն տեղի և պահի լրջությունը՝ ակնածալից լռություն պահպանելով մինչև արարողության ավարտը: Թույլատրելի չէ զրուցել կամ բարձրաձայն խոսել:

7. Արարողությունների ընթացքին պետք է ջանալ անհարկի ներս ու դուրս չանել, իսկ Սբ. Պատարագի ժամանակ, «[Սուրբ, Սուրբ...](#)»-ի, ինչպես նաև «Առեք կերեք...»-ի ու «[Հավատամք](#)»-ի ընթացքում, ելումուտն առհասարակ դադարեցնել:

8. [Հաղորդություն](#) կարող են ստանալ միայն [մկրտված](#), խոստովանությանը մասնակցած, մարմնապես ու հոգեպես պատրաստված անձինք:

9. Հավատացյալները, լուր երկյուղածությամբ ու առանց իրար հրելու, խաչակնքելով մոտենան համբուրելու Խաչը կամ Ավետարանը:

10. Պետք է ոտքի կանգնել «[Փառք ի բարձունս](#)»-ի, «[Սուրբ Աստված](#)»-ի, «[Հավատամք](#)»-ի, [Ողջույնի](#), [Վերաբերումի](#), թափոռի ժամանակ, աղոթքներ և Ավետարան ընթերցելիս:

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By St Yeghiche Armenian Church Parish for all the **Members of The Armenian Nation** who gave their life at Sartarabad battle from 21st to 29th May 1918 for the independence and glory of our Homeland.

By Viken, Hourie, Zovig and Arda Haladjian for the soul of their Father and Grandfather the late **BEDROS HALADJIAN (Պետրոս Հալաճեան)**, also for all the old and new deceased members of the **HALADJIAN** Family.

By George Marook for the soul of his Parents the late **WAHAN & VARTOOHY MAROOK (Վահան եւ Վարդուհի Մարոոք)**, also for all the old and new deceased members of the **MAROOK** Family.

By Mrs Elba Karapetian and Family for the soul of their Husband, Father and Grandfather the late **SIAMANTO KARAPETIAN (Սիամանթո Կարապետեան)** on the 2nd anniversary memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of the **GHARAMANIAN** and **KARAPETIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

Your kind donations are gratefully accepted:

ANNOUNCEMENT:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms available from Parish Council.